

THEME n°2 - Pourquoi Trump a le doigt sur la gâchette en mer des Caraïbes

Louise Bodet, *podcast Le monde à l'endroit*, **Radio France**, 3 septembre 2025

L'embarcation frappée mardi 2 septembre dans les eaux internationales caribéennes transportait selon le président américain de la drogue du cartel vénézuélien *Tren de Aragua* à destination des Etats-Unis. Bilan de l'opération : onze morts et une tension qui monte encore d'un cran. Depuis mi-août, les Etats-Unis déploient dans la région une armada impressionnante : sept bâtiments dont un sous-marin à propulsion nucléaire et trois navires amphibies d'assaut. Quatre mille cinq cent marines sont attendus dans la zone.

Officiellement Donald Trump lutte contre le narcoterrorisme, l'une de ses grandes promesses électorales, et contre celui qu'il présente comme un baron de la drogue : le président du Venezuela. Nicolas Maduro serait à la tête du cartel de los Soles, référence au soleil que les hauts gradés vénézuéliens portent sur leurs épaulettes. Sa tête est depuis cinq ans mise à prix par les Etats-Unis. Et la prime est record, cinquante millions de dollars, le double du montant offert pour Oussama ben Laden.

Nicolas Maduro nie tout lien avec le narcotrafic, malgré la condamnation de deux neveux de son épouse pour trafic de cocaïne à New York. Et son pays est sur le pied de guerre : patrouilles navales dans le golfe du Venezuela et campagne d'enrôlement très médiatisée. Huit millions de miliciens sont venus s'enrôler spontanément, assure Nicolas Maduro. Ce qui serait plus que le nombre de ses électeurs.

Cela fait un quart de siècle que Washington et Caracas entretiennent des relations exécrables, depuis l'arrivée au pouvoir d'Hugo Chávez, le prédécesseur de Maduro, Chávez et sa révolution bolivarienne, proche de Cuba, de la Russie et de la Chine. Les États-Unis ont cherché à le destituer et ils ont ruiné l'économie du pays via de lourdes sanctions instaurées en 2019. Cette politique dite de « pression maximale » voulue par Donald Trump a jusqu'ici échoué. Maduro truque les élections, réprime ses opposants et se maintient au pouvoir.

Propuesta de traducción

Pourquoi Trump a le doigt sur la gâchette en mer des Caraïbes

• *Por qué Trump tiene el dedo en el gatillo en el (mar) Caribe*

L'embarcation frappée mardi 2 septembre dans les eaux internationales caribéennes transportait selon le président américain de la drogue du cartel vénézuélien *Tren de Aragua* à destination des Etats-Unis.

- *La embarcación derribada el martes 2 de septiembre en las aguas internacionales caribeñas transportaba droga del cartel venezolano Tren de Agua con destino a Estados Unidos según el presidente estadounidense.***
- *La embarcación destruida el martes 2 de septiembre en las aguas internacionales caribeñas transportaba droga del cártel venezolano Tren de Agua destinada a EE.UU. / rumbo a EE..UU. / hacia los Estados Unidos afirma el presidente estadounidense.***

Bilan de l'opération : onze morts et une tension qui monte encore d'un cran.

- *Balance de la operación: once muertos y otro peldaño en la escalada de la tensión / un peldaño más en la escalada de la tensión.***
- *Resultado de la operación: once fallecidos y una tensión que sube aún más / y una tensión que sigue subiendo / que no para de subir.***

Depuis mi-août, les Etats-Unis déploient dans la région une armada impressionnante : sept bâtiments dont un sous-marin à propulsion nucléaire et trois navires amphibies d'assaut.



- *Desde mediados de agosto, los EE.UU. despliegan en la región una impresionante flota: siete buques entre los cuales un submarino de propulsión nuclear y tres buques anfibios.***
- *Desde mediados de agosto, Estados Unidos despliega en la región una impresionante escuadra / armada: siete buques entre los cuales un submarino de propulsión nuclear y tres buques de asalto anfibios.***

Quatre mille cinq cent marines sont attendus dans la zone.

- *Cuatro mil quinientos marines están por llegar a la zona.***
- *Se espera la llegada de cuatro mil quinientos infantes de marina en el sector.***

Officiellement Donald Trump lutte contre le narcoterrorisme, l'une de ses grandes promesses électorales, et contre celui qu'il présente comme un baron de la drogue : le président du Venezuela.

- *Oficialmente Donald Trump lucha contra el narcoterrorismo, una de sus grandes promesas electorales, y contra el que / contra quien presenta como un capo de la droga: el presidente de Venezuela.***

Nicolas Maduro serait à la tête du cartel de los Soles, référence au soleil que les hauts gradés vénézuéliens portent sur leurs épaulettes.

- *Nicolás Maduro (supuestamente) encabezaría el cartel de los Soles, una referencia al sol que los altos mandos llevan en las hombreras (del uniforme).*
- *Nicolás Maduro estaría liderando el cartel de los Soles, una referencia al sol que los oficiales superiores llevan en las charreteras.*

Sa tête est depuis cinq ans mise à prix par les Etats-Unis.

- *Los Estados Unidos pusieron precio a su cabeza desde hace cinco años.*
- *Los Estados Unidos llevan cinco años habiendo puesto precio a su cabeza.*
- *Hace cinco años que EE.UU. puso precio a su cabeza.*

Et la prime est record, cinquante millions de dollars, le double du montant offert pour Oussama ben Laden.

- *Y la recompensa es récord, cincuenta millones de dólares, lo que duplica / dobla la recompensa prometida por Osama Bin Laden.*
- *Y la gratificación / Y el premio es récord, cincuenta millones de dólares, el doble de la recompensa prometida en el caso de Osama Bin Laden.*

Nicolas Maduro nie tout lien avec le narcotrafic, malgré la condamnation de deux neveux de son épouse pour trafic de cocaïne à New York.

- *Nicolás Maduro niega cualquier vínculo con el narcotráfico, a pesar de la condena de dos sobrinos de su esposa por tráfico de cocaína en Nueva York.*
- *Nicolás Maduro niega cualquier cualquiera relación con el narcotráfico, pese a la condena de dos sobrinos de su esposa por tráfico de cocaína en Nueva York.*

Et son pays est sur le pied de guerre : patrouilles navales dans le golfe du Venezuela et campagne d'enrôlement très médiatisée.

- *Y su país está en pie de guerra: patrullas navales en el Golfo de Venezuela y campaña de alistamiento muy mediatizada.*

Huit millions de miliciens sont venus s'enrôler spontanément, assure Nicolas Maduro.

- *Ocho millones de milicianos fueron espontáneamente a alistarse, asegura / afirma Nicolás Maduro.*
- *Ocho millones de milicianos se presentaron espontáneamente para alistarse, sostiene / asevera / garantiza Nicolás Maduro.*

Ce qui serait plus que le nombre de ses électeurs.

- *Lo que superaría el número de sus electores.*

Cela fait un quart de siècle que Washington et Caracas entretiennent des relations exécrables, depuis l'arrivée au pouvoir d'Hugo Chávez, le prédécesseur de Maduro, (...)

- *Washington y Caracas llevan un cuarto de siglo manteniendo malísimas relaciones, desde la llegada al poder de Hugo Chávez, el predecesor de Maduro, (...)*
- *Ya hace un cuarto de siglo que Washington y Caracas tienen relaciones más que conflictivas, desde que llegó al poder Hugo Chávez, el antecesor de Maduro, (...)*

(...) Chávez et sa révolution bolivarienne, proche de Cuba, de la Russie et de la Chine.

- **(..) Chávez y su revolución bolivariana (*), cercano a Cuba, Rusia y China / simpatizante de Cuba, Rusia y China.**

()revolución bolivariana: proceso político, ideológico y social del régimen en Venezuela desde 1998 con la elección de Hugo Chávez como presidente, y continuada por su sucesor Nicolás Maduro, ideología inspirada en los ideales sociales de Simón Bolívar (1783-1830), líder de las independencias latinoamericanas.*

Les États-Unis ont cherché à le destituer et ils ont ruiné l'économie du pays via de lourdes sanctions instaurées en 2019.

- **Los Estados Unidos buscaron a destituirle / trataron de destituirle y arruinaron la economía del país mediante graves sanciones instauradas en 2019.**
- **Estados Unidos intentó destituirle / trató de destituirle y arruinó la economía del país mediante pesadas sanciones implementadas en 2019.**

Cette politique dite de « pression maximale » voulue par Donald Trump a jusqu'ici échoué.

- **Dicha política llamada “de presión máxima” / conocida como “de presión máxima” decidida por Donald Trump hasta ahora ha fracasado / de momento ha fracasado.**

Maduro truque les élections, réprime ses opposants et se maintient au pouvoir.

- **Maduro amaña / manipula las elecciones, reprime a los oponentes y se mantiene en el poder.**